

Збойкова Надежда Александровна, Рахимова Татьяна Анатольевна, Сильман Юлия Юрьевна
СЛОЖНЫЙ ТЕРМИН КАК ОСОБАЯ ЕДИНИЦА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА

В статье рассматриваются особенности формирования и функционирования английских именных терминологических словосочетаний в структуре научно-технического текста. В работе проводится контрастивное исследование компонентного состава синтаксической и семантической структуры английских и русских именных групп, анализируются возможности их понимания и перевода на русский язык на примере универсального механизма внутритекстовой связи - рекуррентности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 93-95. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ON THE PROBLEM OF USING LITERARY TALE IMAGES AND STORYLINES IN ADVERTISING

Elkina Mariya Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Siberian State University of Physical Culture and Sport, Omsk
elkinamari@mail.ru

The article examines the specificity of using literary tale personages and storylines in the context of domestic and foreign advertising. These personages due to their popularity implicitly stimulate the confidence for certain goods or services among the target audience. The author identifies the most popular literary tale images and storylines used as advertisement background idea and analyzes the specificity of their transformation.

Key words and phrases: advertising; literary tale; storyline; motive; image; personage.

УДК 81-2

В статье рассматриваются особенности формирования и функционирования английских именных терминологических словосочетаний в структуре научно-технического текста. В работе проводится контрастивное исследование компонентного состава синтаксической и семантической структуры английских и русских именных групп, анализируются возможности их понимания и перевода на русский язык на примере универсального механизма внутритекстовой связи – рекурренции.

Ключевые слова и фразы: научный текст; именная группа; многозначность; многокомпонентный термин; связность; рекурренция.

Збойкова Надежда Александровна, доцент

Рахимова Татьяна Анатольевна, к. пед. н., доцент

Сильман Юлия Юрьевна

Томский государственный архитектурно-строительный университет
tezaaurusn@gmail.com; tat.rachimova@yandex.ru; silman.julia@mail.ru

СЛОЖНЫЙ ТЕРМИН КАК ОСОБАЯ ЕДИНИЦА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА

В современном обществе для того, чтобы стать высококлассным специалистом, важно быть в курсе всех достижений мировой научной и технической мысли. В этой связи возрастает интерес к переводу с одного языка на другой.

Одной из наиболее важных задач, определяющих качество перевода научно-технических текстов любого уровня сложности, является задача корректного перевода терминов. В аналитических языках, каким является английский язык, наиболее частотными конструкциями во всех видах специальных текстов будут именные терминологические словосочетания (ИТС) – многокомпонентные образования, состоящие из определяемого слова (ядра) и большого числа атрибутивных элементов в препозиции к ядру. Такие конструкции, обладая универсальностью, позволяющей передавать основное смысловое содержание научно-технического текста и вместе с тем достичь высокой степени краткости выражения, которая едва ли возможна в других языках, создают значительные трудности для переводчика.

Цель работы заключается в рассмотрении функционирования именных словосочетаний в структуре научно-технического текста и выделении формальных критериев, способствующих их актуализации в связном тексте.

Материалом исследования послужили научные статьи на английском языке предметной области «Физика».

С точки зрения компонентного состава именные группы могут состоять из двух и более слов, например: *yield stress* [5] / *предел текучести*, *internal stress field* [Ibidem] / *внутреннее поле напряжения*, *high deformation defect density* [Ibidem] / *высокая плотность дефектов деформации* (здесь и далее перевод авторов – Н. З., Ю. С., Т. Р.). Структура многокомпонентной именной группы в английском языке является регрессивной, ее ядро занимает крайнюю правую позицию. Соответствующая английской русская структура является прогрессивной: с ядром в крайней левой позиции. Но неверным будет утверждать, что английской структуре соответствует ее зеркальное отражение в виде русской структуры. Это справедливо только в случае, когда английская структура состоит из существительных, например: *dislocation density value* [Ibidem] с переводом *значение плотности дислокации*. Особую сложность при переводе представляют структуры, включающие определение, стоящее перед двумя и более существительными [1, с. 140], например: *small impurity concentration* [5] / *малая концентрация примеси*, *high concentration regime* [Ibidem] / *режим высокой концентрации*.

Обе структуры в терминах классов слов имеют одно и то же описание $A + N1 + N2$, где A – прилагательное, $N1$, $N2$ – существительные. Однако соответствующие этим двум конструкциям структуры зависимостей различны и имеют два практически равночастотных эквивалента: $AN2N1$ и $N2AN1$.

На уровне поверхностной синтаксической структуры таких ИТС в английском языке нет показаний для выбора конкретной структуры непосредственно составляющих. Разрешение многозначности при переводе ИТС, где изоморфизм структур либо вообще отсутствует, либо нарушается, возможно только на уровне семантического анализа и определяется связями и отношениями между элементами внешнего мира. В данном случае в семантическом пространстве «Физика твердого тела» возможны малая концентрация и высокая концентрация, но невозможны малая примесь и высокий режим.

Именные словосочетания как сложные языковые знаки непосредственно даны и функционируют в тексте. Поэтому ИТС вида $AN1N2$ можно рассматривать в том окружении, в котором они существуют, в системе внешних взаимодействий – текстовом образовании. Без этого понимание таких структур не может быть полным и достоверным.

При обращении к тексту смысл таких ИТС распознается благодаря профессиональной компетенции реципиента, ассоциативным смысловым связям с контекстом, а также на основе парадигматических связей с другими конструкциями, передающими тот же смысл эксплицитно, в числе которых могут быть различного рода повторы элементов ИТС. В частности, могут повторяться сочетания прилагательного с одним из существительных – $AN1$ и $AN2$, смысловая связь между которыми в общей структуре ИТС часто не зафиксирована. Повторы текстовых элементов являются показателем такого важного свойства текста, как его связность.

Анализ выборочного корпуса текстов в сфере физики (физика твердого тела, наноматериалы) показывает, что структура зависимостей в именном словосочетании с тремя и более компонентами может быть установлена из ближайшего контекста: двухкомпонентные именные группы будут показывать точные связи, релевантные для конкретного текста.

Обращение к анализу текста как основному объекту исследования было подготовлено всем ходом развития языкознания. Следуя законам диалектики, развиваясь от простого к сложному, оно усложняло методику и объект своего исследования: от слова, словосочетания, предложения к собственно тексту. В настоящее время лингвистикой текста сформулированы основные закономерности, которым подчиняется текст. Так, исследователями установлены систематизирующие свойства текста, среди которых связность рассматривается в качестве центральной текстовой категории [4, с. 143]. Связность является результатом интерпретации семантических связей текста, когда один языковой элемент предполагает другой так, что второй элемент может быть успешно декодирован лишь при установлении отношений с первым элементом.

Одним из основных типов связности в научном тексте является лексический повтор, который понимается как употребление в двух предложениях совпадающих или однокорневых лексических единиц. Внутренняя функция повторов – выражение референтной соотнесенности понятий и их частей друг с другом. Широкое распространение лексического повтора в научной речи связано с устойчивостью терминологии, нежелательностью синонимических замен, вызванной стремлением к однозначности, точности смысла [2, с. 12]. Существует и более глубокий взгляд на природу повтора в тексте. Повтор в тексте способствует разрешению противоречия между линейной организацией текста и сложной организацией его смыслового образования. Наличие общего компонента мысли есть условие и закон предложений в речи. Два предложения оказываются связанными по смыслу, если они имеют какой-либо общий компонент [4, с. 144].

В общем случае следует различать связываемые элементы текста и элементы, реализующие эту связь. В наиболее простом случае связываемые компоненты текста – это предложения, а связи реализуются с помощью повторов слов. Совокупность элементов, с помощью которых осуществляется связь между двумя и более компонентами текста, мы вслед за О. Л. Каменской назовем коннектором. Элемент коннектора, входящий в один из связываемых компонентов текста, будет являться компонентом коннектора. Компоненты коннектора могут быть распределены по двум и более предложениям.

Рассмотрим повторы лексики ИТС в тексте на примере базового механизма внутри текстовой связи – рекуррентности [3, с. 64] – как наиболее простого и легко идентифицируемого вида связи. Рекуррентные связи осуществляются с помощью би- и поликомпонентного коннектора, компоненты которого в случае полной рекуррентности могут состоять из разных и одинаковых слов и выражений.

Обозначим предложения текста символами $P1, P2, \dots$, тогда коннектор, связывающий предложения $P1$ и $P2$, будет выражен как $con(P1 P2)$; $P1, P2$ – элементы коннектора, входящие в предложения 1 и 2 соответственно.

Примеры рекуррентной связи, где в качестве компонентов коннектора выступают элементы ИТС, имеются в следующих текстах:

1) 1. *A mathematical model of defect structure formation in the sublayer beneath the alloyed surface layer of the implanted target is proposed.*

2. *The main principal of the model is that the dislocations under stresses in the alloyed layer are ejected from it and then move by inertia until they are stopped [5].* / 1. *Предлагается математическая модель формирования дефектной структуры в подслое ниже легированного поверхностного слоя. 2. Основным положением модели является то, что дислокации в легируемом слое под воздействием напряжений выталкиваются из него и затем перемещаются по инерции до их остановки.*

Данные предложения связаны, в частности, следующим коннектором:

con1 (P1 P2): *alloyed surface layer*

con1 (P1 P2): *alloyed layer*.

2) 1. *The present work is devoted to the study of elastic field characteristics and to the identification of the sources of these fields in the ultrafine-grained copper.*

2. *The study of elastic fields in the ultrafine-grained materials is an important task because the stored energy controls the structure instability of ultrafine-grained material especially during a temperature increase [Ibidem]. / 1. Данная работа посвящена изучению характеристик упругого поля и идентификации источников этих полей в ультрамелкозернистой меди.*

2. *Исследование упругих полей в мелкозернистых материалах представляется важным, поскольку накопленная энергия контролирует нестабильность структуры ультрамелкозернистого материала, особенно при повышении температуры.*

Здесь может быть выделен следующий коннектор:

con1 (P1 P2): *elastic field characteristics*

con1 (P1 P2): *elastic fields*.

Таким образом, повторы как эксплицитные внутритекстовые средства связности способствуют процессу актуализации именных терминологических словосочетаний в научном тексте, выполняя роль сегментных показателей связи между их компонентами. В частности, было установлено, что в первом случае присоединяемое определение, выраженное причастием *alloyed*, является определителем ядра именной группы *alloyed surface layer*, а во втором примере присоединяемое определение, выраженное прилагательным *elastic*, явилось определителем одного из компонентов именной группы *elastic field characteristics*, что приводит к единственно возможному пониманию и переводу этих именных групп как *легированный поверхностный слой* и *характеристики упругого поля* соответственно. Следовательно, информация, которая может быть извлечена на основе анализа текста, дает возможность правильно распознать структуру сложного термина [1, с. 140].

Результаты проведенного исследования могут найти применение в практике преподавания профессионально-ориентированного английского языка, в частности, в курсах «Английская письменная речь», «Теория перевода».

Список литературы

1. **Беляева Л. Н.** Теория и практика перевода: учебное пособие. СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007. 212 с.
2. **Буре Н. А., Быстрых М. В., Вишнякова С. А. и др.** Основы научной речи: учебное пособие для студентов нефилологических высших учебных заведений / под. ред. В. В. Химиса, Л. Б. Волковой. СПб.: Академия, 2003. 272 с.
3. **Каменская О. Л.** Текст и коммуникация. М.: Наука, 1990. 152 с.
4. **Смолянина Е. А.** Типы связности в научном тексте (на материале научной статьи на английском языке М. Black “Metaphor”) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. Вып. 4 (24). С. 140-150.
5. **Koneva N. A., Popova N. A., Ignatenko L. N., Pekarskaya E. E., Kolobov Yu. R., Kozlov E. V.** Structure of Grains and Internal Stress Fields in Ultrafine Grained Ni Produced by Severe Plastic Deformation [Электронный ресурс]. URL: http://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-94-011-4062-1_16 (дата обращения: 20.11.2016).

COMPLEX TERM AS A SPECIAL UNIT OF SCIENTIFIC-TECHNICAL TEXT AND TRANSLATION UNIT

Zboikova Nadezhda Aleksandrovna, Associate Professor
Rakhimova Tat'yana Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Sil'man Yuliya Yur'evna
Tomsk State University of Architecture and Building
tezaurusn@gmail.com; tat.rachimova@yandex.ru; silman.julia@mail.ru

The article considers the peculiarities of formation and functioning of the English nominal terminological phrases in the structure of scientific-technical text. The work carries out contrastive study of the component composition of the syntactic and semantic structure of the English and Russian nominal groups, analyzes possibilities of their understanding and translation into Russian by the example of the universal mechanism of intratextual connection – recurrence.

Key words and phrases: scientific text; nominal group; polysemy; multicomponent term; coherence; recurrence.